

文章编号:2095-0365(2012)03-0065-06

英语学习效果与词典使用的实证研究

武 竞¹, 徐彦群²

(1. 河北师范大学外国语学院, 河北 石家庄 050024;

2. 石家庄铁道大学, 河北 石家庄 050043)

摘 要:通过问卷调查的方式,选取了某省3所理工类院校的大学生作为调查对象,就其英语词典使用情况和英语学习的成绩进行问卷调查。通过SPSS软件对调查所获得的数据进行统计分析,研究者发现词典使用习惯、使用频率等情况与使用者的英语学习效果之间存在着各种关联。通过对学习效果较好的词典使用者的英语词典使用习惯进行分析,提出了语言学习中科学合理的英语词典使用策略。

关键词:学习策略;自主学习;英语词典使用;学习效率

中图分类号:H316

文献标识码:A

一、引言

字典是“不说话的老师”,作为最古老的学习工具之一,各类字典在人类的学习活动中一直发挥着重要作用。语言的学习,无论是母语还是第二语言或者说外语,都离不开字(词)典的使用。自开始学习母语时,多数学校就在引导学生使用单一语言的字(词)典;中国的小学生从刚一入学就被要求学习新华字典的使用方法,而且查字典这一项目还会成为考试题目之一,由此可见字(词)典的使用对于语言学习者的重要性。自小学三年级始就已开设的另一门语言课程就是外语,一般情况下学校会选择英语作为外语,就笔者对2所小学里的6年级(共8个班,每班人数70左右)的调查显示,没有小学生使用英语词典的记录。而在大学阶段,外语专业的老师们普遍地会在第一学期就指导学生如何选用合适的词典,并告诉他们如何正确的使用各类英语词典,这对于学好英语专业具有重要的意义。而在全国的大学生中占多数的理工科类的学生,他们在大学阶段的是如何使用英语词典的?英语词典的使用对他们的英语学习有着怎样的影响?对3所理工科

院校近400大学生英语词典使用状况进行问卷调查,并通过对所得数据进行分析,探究了英语词典使用与自主学习及英语学习效果的之间的关系,指出了理工科大学生在英语词典使用中存在的问题,提供了科学合理的英语词典使用策略。

(一)词典使用的相关研究

词汇学习是语言学习的基础。试想,即便是一个人熟练地掌握一门语言的语法规则(即词汇顺序的规则),但是一个词也讲不出来的一个人能正确地使用这种语言吗?词汇是语言的基础之一,而语法是对词汇间的关系的约束与定义,无论这语言是外语还是母语,掌握了这两个要素就基本上可以使用这种语言进行交流了。词汇学习,包括识记、理解和掌握其使用语境,是外语学习中极为重要的部分,同时也是一个长期积累的过程,而不是一朝一夕就可以大功告成的。而由于外语的课时有限,因此基于课堂的词汇学习显然是杯水车薪,无法解决实际交际所需大量词汇。对于学习者而言,外语词汇积累,大半的时间要靠课后的自主学习,而在没有老师指导的自主学习过程中,关于词汇的知识最丰富、最权威、最直接的来

收稿日期:2012-03-22

基金项目:河北省教育厅2010年度人文社科项目(SZ2010838)

作者简介:武 竞(1972-),女,讲师,主要研究方向:二语习得、英汉翻译、跨文化交际。

源当然就是词典了。

孔子曰:“工欲善其事,必先利其器。”^[1]词典又作辞典,是一种重要的、英语学习者案头常年必备的工具书,它不仅包含了词汇的解释,而且还囊括各个领域的知识。在各类工具书中,词典是用途最广泛、价值最便宜的学习资源^[2]。词典使用的研究是一门新兴的边缘学科,很多西方的学者把词典使用列为学习者策略之一,可见如何使用好词典是外语学习技能中,除去听、说、读、写、译这五项技能外,需要掌握的很重要的一项学习技能,可以把它称之为第六项技能。

奥马雷和沙莫^[3]认为:“使用工具书(比如说词典使用)是一种认知策略,而这种认知策略会直接操控着知识的接受和接受知识的方式,并最终提高学习效果”。斯特恩^[4]也指出学习策略这一概念是“由学习者为实现某一目的或者获得某种技能而进行某种活动”的假设。波维克和哈斯法尔^[5]研究发现词典使用是复杂的,如果使用不当,不仅得不到适当帮助而且还会成为一定的障碍。罗伯特^[6]说过,“有效的词典使用技能可以令你收到意想不到的结果,而在很短的时间内是可能顺利达到目标的。”奈斯^[7]在他的研究中发现高水平的读者在遇到生词时可以准确地推测,而他们会在这之后再去看字典,但是初学者往往不管是否需要查阅字典,都会为了准确理解词汇意义而过度使用字典。司格菲尔德^[8]指出,词典在阅读或者写作的过程中使用的频率相差不多,主要是查阅词汇意义、用法以及单词拼写。他同时还发现,在阅读过程中,词典的使用与各种猜词方法或者说忽略未知词汇的情况平分秋色。哈特曼和詹姆斯^[9]在他们的词汇学词典里指出:有效地使用这本书是需要某些技巧的,那就是可以准确地找到所需资源的能力,这需要特殊训练。另有一些学者,如 Berwick 和 Hoesfall 在他们的研究中发现很多大学生不会使用字典,而且没有认识到查词典是一项很重要的学习技能^[5]。

(二)词典的类型及特点

词典的种类繁多,分类体系也相当复杂繁琐,这里仅作简单分类。按其语言的种类可以分为两大类:单一语种的词典(如:朗曼英英词典)和双语词典(如:牛津英汉双解词典);按其性质可以分为:各个领域的知识型词典(如:大不列颠百科全书)、专业的词典(如:语言与语言学词典、英汉建

筑学词典)和词语释义型词典(如:牛津当代英语高级词典);就词典使用的材质而言,可以分为纸质词典和电子词典。

单一语种词典可以给学习者提供更为准确的释义,其中包括翻译无法完美而彻底地传达的含义,但是由于没有学习者的母语,它不太适合初学者。双语词典可以给初学者提供一目了然的解释,但是词语的释义囿于目的语的缘故,很多词的文化内涵不能完美阐释。

纸质词典和电子词典适合不同的场合,用于不同的目的。王少斌在《电子词典和纸质词典在英语学习中的效率比较》一文中指出:纸质词典的优点:一是解释全面^[10],二是在查完某个单词后可以在纸质词典上记录自己的感悟,可以圈圈点点;缺点是体积大,携带不便,查阅时需逐页逐行查找,比较繁琐。而电子词典的优点是体积小、重量轻,便于携带,便于查阅,可以随时随地使用,功能多,还具有发音设备,可以领读、跟读。但是由于电子词典的显示屏的局限性,所有词条不能一览无余,对词条的解释也不是很全面,收录的词汇量少。

二、调查研究的设计

(一)调查研究目的

调查理工科大学生使用词典策略,理工科大学生词典使用策略与英语学习效果之间的关系。

(二)调查研究对象

A 大学交通运输学院三年级本科生,因为学校只给非英语专业一二年级的大学生开设英语课程,所以按学生参加全国大学英语四级考试分数(及格分数为 425 分),以 500 分为界把学生分为两组。调查问卷发放 165 份,收回 157 份,回收率 95%。没有填写英语四级分数的问卷被视为无效问卷,共获得有效问卷 123 份,有效答卷比例 75%。其中英语成绩 500 分以下为 51 份,为了平衡分界线上下的数量,只选取 100 份问卷人数为研究对象,500 分以上任意抽取 50 人,500 分以下 50 人。

B 大学环境科学与工程学院三年级本科生,发放问卷 180 份,回收 177 份,未填写大学英语四级考试分数的无效问卷 5 份,获得有效问卷 172 份,有效答卷比例 96%。统计中以大学英语四级考试成绩的 500 分为界,分成两组。英语成绩

500 分以上者 75 份,为了平衡分界线上下的人数,分别从 500 分以上和 500 分以下的样本中各随机抽取 60 个样本,共计选取 120 份数据样本作为研究对象。

C 大学计算机科学与技术系三年级本科生,发放问卷 100 份,回收 98 份,未填写大学英语四级考试分数的无效问卷 3 份,获得有效问卷 95 份,有效问卷比例 95%。统计中以大学英语四级考试成绩的 500 分为界,分成两组。英语成绩 500 分以上者 35 份,为了平衡分界线上下的人数,分别从 500 分以上和 500 分以下的样本中各随机抽取 30 个样本,共计选取 60 份数据样本作为研究对象。

在以上三所理工类大学共计发放 445 份问卷,回收 432 份,回收率 97%,其中有效答卷 390 份,有效卷比例 87%。

(三)调查研究方法

1. 问卷调查法

使用专门设计的问卷来了解大学生词典使用具体情况和英语四级成绩。问卷是以玛丽亚^[11]研究翻译学习中词典使用问卷的基础上,根据中国大学生的实际情况进行了修改。主要内容涉及:研究对象的年龄、性别、大学英语四级(CET4)的成绩、经常使用的字典类型及具体名称(在线词典,电子词典,纸制字典)、在何种语言活动中词典使用频率最高,可以排序(写作、听力、阅读、口语、翻译)、词典使用频率(每天很多次,一天内使用几次,一周一次,两周一次甚至更长)、查字典的目的是(拼写、例句、用法、其它)、是否使用附录、是否阅读使用说明、查字典时是否遇到的困难、如有困难,导致困难的主要原因是什么、字典的使用频率等。

2. 数据分析方法

使用 EXCEL 工作表录入问卷调查数据,然后将数据导入 SPSS 进行统计分析。使用的主要统计分析手段有:相关性分析、频率分析、独立样本 T 检验均值比较等统计方法。

三、数据分析

(一)习惯于使用全英词典的学生英语学习成绩更好

通过表 1 可以发现,英语四级分数大于等于

500 分的学生使用全英词典的比率远远大于四级分数低于 500 分的学生,这或可说明低于 500 分的学生由于英语水平有限而不能很好使用全英词典学习工具,因此而放弃了使用全英词典。使用英汉词典的一部分学生也同时在使用汉英词典,他们使用汉英词典的主要考虑是用作四级翻译部分的备考学习。

表 1 词典使用类型的比较		
词典使用类型	英语四级分数 大于等于 500/%	英语四级分数 小于 500/%
全英	23	0
英汉	84	95
汉英	13	16

(二)熟练正确地使用词典有助于提高英语成绩

表 2 的数据说明 38%的英语四级分数大于等于 500 分的学生会在阅读附录后再查词,而英语四级分数小于 500 分的学生只有 14%会去阅读词典附录。但在是否阅读词典使用说明这方面两组学生就不存在很大差别,只是英语四级分数大于等于 500 分的学生稍微多 2 个百分点。总之,绝大部分学生在查词之前并不阅读词典附录和词典使用说明,这一点说明学生在词典使用技巧方面仍存在着一定的欠缺。

表 2 查词前是否阅读附录和词典使用说明比较		
分类	英语四级分数 大于等于 500/%	英语四级分数 小于 500/%
附录	38	14
词典使用说明	20	18

(三)词典的使用目的与英语成绩存在相关性

这部分的问卷结果也存在着多重选择,表 3 数据显示两组在使用词典查词汇的拼写和用法方面差别不大,但是四级分数低于 500 分的同学较少关注例句(只有 14%的学生为了学习例句去查字典),不过,他们会在翻译时更多地求助于词典(有 37%的学生),说明他们的词汇量较少,不能圆满完成翻译任务。

表 3 词典使用目的之比较

目的	英语四级分数 大于等于 500/%	英语四级分数 小于 500/%
拼写	58	62
例句	26	14
用法	68	65
翻译	12	37

(四)电子词典使用普遍,但汉英词典的使用仍以纸质为主

由于学生会同时使用两种或两种以上的词典,因此百分比相加的总和会大于 100。表 4 说明两组都有大约三分之二的学生选择使用在线词典(使用手机上网),譬如,有道、谷歌、金山词霸,约五分之一的学生选择使用电子词典,如:步步高、文曲星。在纸质词典的选择方面,两组有很大的差别,英语四级分数大于等于 500 分的学生中有 47%使用纸质词典,而另一组却只有 21%使用,不过,这 21%的份额中,有将近 50%的学生填写的所使用的纸质词典为汉英词典,使用目的主要是完成汉译英学习任务时方便进行查询。

表 4 所使用字典的种类

字典种类	英语四级分数 大于等于 500/%	英语四级分数 小于 500/%
在线词典	58	67
电子词典	22	17
纸质词典	47	21

四、研究结论

本研究的数据表明,理工科的大学生在词典使用中存在着多种问题和误区,这些问题导致部分学生养成了不好的词典使用习惯,并进而影响了学习效率和效果及在英语考试中的成绩。主要表现在:

(一)不重视词典附录,对词典的使用目的单一

学生对附录的忽视,必然在一定程度上限制了英语知识的输入。调查中有 60%以上的学生从不阅读词典中的这部分内容。实际上,词典附录里涵盖了大量的信息和知识。《出版词典》对词

典附录的解释是:“附于书籍或诗文后面的各种资料,包括与正文内容有关的文章、文件、书目、索引、图表及其他有关资料等,便于读者根据阅读或研究需要随时查检。”^[12]附录是词典的一个重要组成部分,它将词典正文某方面的内容进行概括、归纳,使之系统化、条理化;它提供的资料补充、扩大、延伸、丰富了词典内容,从而提高了词典的使用价值,而且有些附录还具有相当高的学术价值^[13]。

词典使用说明是指导使用者正确使用本词典的工具,两组学生中都有大约五分之四的学生从不阅读,而且百分之百的学生认为他们在查阅本词典的过程中没有困难,似乎使用词典的能力是与生俱来的。究其原因,应该从学生查词典的目的分析,两组学生中都是有大约三分之二的学生查词典的目的是单词的拼写(英语四级分数大于等于 500 分的有 58%;英语四级分数小于 500 分的有 62%)和单词的用法(英语四级分数大于等于 500 分的有 68%;英语四级分数小于 500 分的有 65%)。词典使用说明如同每本书的前言一样,前言是刊印在图书正文前面,用以说明写作目的、经过和资料来源等或对图书内容加以评介。因为不同的词典具有不同的特点,所以不去阅读词典的前言就不能正确使用词典,也因此不会完全了解所查阅的信息资料,漏掉很多有用的知识。

(二)学习主动性强的学生较多选择全英词典,学习效率高,学习效果好

通过对两组学生在词典使用策略和学习效果的对比分析,学生在词典使用方法上存在的问题越多,他们的学习效果就会越差。学习主动性较强,基础较好的学生多倾向于选择全英词典。调查中英语四级分数大于等于 500 分的学生中,只有 23%的人选择使用全英字典,而英语分数小于 500 分的这一组中,调查数据显示为零,这一点也暴露了学生学习中的惰性,虽然全英词典不适合初学者,但是中国的大学生在为期 6 年的中学阶段一直学习英语,大学阶段有两年的时间在学习英语,已经不属于初学者的范畴,如果英语水平不高的话,可以使用难度分级的英英学习词典。

两组学生中都有大约三分之二的学生热衷使用在线词典,在线词典虽然在用法例句上与纸质词典差别不大,但从另一个侧面却反映了学生在学习上的惰性,表面上在线词典省去了学生翻阅

书页的时间,但是他们同样也要输入单词。调查中还发现有不少学生在使用手机词典,而手机在线词典每屏所显示的信息量太少,要不停地来来回回翻页,才可以把一个词的用法读完,而纸质词典就没有这方面的问题,学生可以一览无余,反复阅读,以增强记忆。数据分析显示,目前在线词典的使用效果不如纸质词典,这和学生对电子词典的使用方法和电子词典的质量有关。

五、关于词典使用的建议

(一) 根据自己的英语水平可以选择英汉双解或英语词典

使用英英词典对于基础不太好的学生来讲肯定是一个艰辛的工作、巨大的挑战,尤其是当他们在没有任何帮助的情况下。所以他们要认真按照老师指导的使用方法慢慢适应,会在一段时间之后,英语成绩有很大的提高。因此要求学生在上课时候携带英英词典而不是汉英词典,是引导学生慢慢适应英英解释扩充词汇量的好办法,也是提高英语学习效果的捷径。

(二) 养成良好的习惯,充分利用词典提供的信息

其实,一本好的英英词典可以给学习者提供远远多于双语词典所能提供的信息,譬如:最常用的英语词汇、尽可能多的词语解释、更全面的易混淆的词汇、易犯的错误等等。使用英英词典会杜绝你不由自主地去翻译。马克思在学习外语的时候就曾说过这样一句话:当你学习外语的时候,请忘记你的母语。使用英英词典不仅意味着暂时放弃了英汉翻译这条学习途径,而且也会在更大程度上扩充词汇量和语言使用的文化常识。可能学生们会很担心:如果他们在使用词典时查到一个很难的词,而解释此词条时又使用的是另一个更难的词时,这该怎么办?这正说明解释中所使用的词也是一个很有用的词汇,要解决这一问题有效方法就是:使用难度分级英英学习词典。比如有 Intermediate Learners' Dictionary,这就是中级学习词典。学习者在选择词典时要根据自己的

英语水平选择适合自己使用的词典。再有,学习者要在教师指导下学会用目的语解释目的语,以便使学习者能很快地适应英英词典。第三,减少英英词典的使用频率,这似乎是与刚才的建议自相矛盾,其实不然,使用英英词典会比使用双语词典占用的时间长,这无疑会常常打断学习者的思路,或者干扰学习者根据语境猜词。

(三) 电子词典和纸质词典两相宜

选择电子词典还是纸质词典,要看使用词典的环境。电子词典便于携带,查询快捷,适合在口语、听力或者报刊阅读时使用,但是电子词典所列出的例句数量较少、词汇用法过于概括,而这部分正是中国学生最需要的知识,纸质词典可以提供丰富的例句,详尽的用法,大量的信息,并且还涉及方方面面的知识。一本好的学习词典就是要提供给学生英语词汇及其用法,学习的时候要根据学习目的来进行词典的选择,在查阅词汇用法、语法、翻译、写作等语言活动中适合使用纸质词典,在快速阅读或者听力训练中就适合使用电子词典。电子词典和纸质词典在学习中各有利弊,对此教师要引导学生做出的合理选择。教师要指导学生正确使用电子词典与纸质词典的方法,要让学生清楚而准确地了解词典编纂体例、词典标识语、常见语法标签及词典正文前后信息,指导学生要正确使用词典,切不可过分依赖,要善于根据上下文语境来猜测词义;同时查词典时不能只为查词义而查词义,还要认真学习其语法、搭配等相关知识,学会触类旁通。

六、结语

语言水平的提高,词汇的积累和语法习得不是一蹴而就的,需要长期的、大量的记忆和练习,但是如果沒有正确的学习策略,学习的时间就会更加延长,甚至事半功半。外语学习者要在教师指导下选择适合自己的词典,养成良好的、主动使用词典的习惯,可以有效地提高学习效果。若能克服学习中的惰性,尽量选用全英词典并持之以恒,则外语学习可收事半功倍之效果。

参考文献:

- [1]孔子, Waley. 论语[M]. 上海: 外语教学与研究出版社, 1997: 202.
- [2]Wright J. Dictionaries, Resource Books for Teachers [M]. Oxford, Oxford University Press, 1998: 35-48.
- [3]Malley O. Chamot, Learning Strategies in Second Language Acquisition [M]. Cambridge: Cambridge University Press 1990: 121-123.
- [4]Stern H. Issues and Options in Language Teaching [M]. Oxford: Oxford University Press, 1992: 221-224.
- [5]Berwick, Horsfall. Making Effective Use of Dictionary [M]. London: Centre for Information on Language Teaching and Research, 1996: 18, 20.
- [6]Roberts, R. Using Dictionaries Efficiently [EB/OL]. (2006-2-14) [2011-10-21]. <http://www.proz.com/translation-articles/articles/227/>.
- [7]Nesi H. The Specification of Dictionary Reference Skills in Higher Education [M]//In R. Hartman, Dictionaries in Language Learning. Recommendations, National Reports and Thematic Reports from the TNP. Sub-Project 9: Dictionaries. Berlin: [s. n], 1999: 53-66.
- [8]Scholfield P. Why Shouldn't Monolingual Dictionaries be as Easy to Use as Bilingual Ones? [EB/OL] (2006-01-17) [2011-08-17] <http://www.longman.com/dictionaries/teachers/articles/p-scholfield-02.html>.
- [9]Hartmann R R K, JAMES G. Dictionary of Lexicograph [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2002: 12.
- [10]王少斌. 电子词典与纸质词典在英语学习中的效率比较[J]. 新课程学习(综合), 2010(3): 153.
- [11]María del Mar Sánchez Ramos. Translation Studies on WebCT [M]. St. Jerome Publishing, Spain, 2004: 202.
- [12]边春光. 出版词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 1992: 12.
- [13]连益, 连真然. 浅谈双语词典附录设置的十条原则 [C]//中国辞书学会双语词典专业委员会第四届年会暨学术研讨会论文集, 2001: 35-38.

Efficiency of English Learning and Dictionary Use

WU Jing¹, XU Yan-qun²

(1. College of Foreign Languages, Hebei Normal University, Shijiazhuang 050024, China;

2. Shijiazhuang Tiedao University, Shijiazhuang, 050043, China)

Abstract: With questionnaire, this paper makes a survey on the dictionary use and efficiency of English learning among the college students in some science and technology universities. The collected data are analysed with SPSS and it is found that there are various relations between the habit and frequency of dictionary use and English learning performance. By summarizing the ways of dictionary using of those students who gain good performance, the authors propose a scientific and reasonable strategy of using English dictionary in English learning.

Key words: learning strategy; positive study; tactics for dictionary use

(责任编辑 田丽红)

英语学习效果与词典使用的实证研究

作者：[武竞](#)，[徐彦群](#)
作者单位：[武竞\(河北师范大学外国语学院, 河北 石家庄 050024\)](#)，[徐彦群\(石家庄铁道大学, 河北 石家庄 050043\)](#)
刊名：[石家庄铁道大学学报（社会科学版）](#)
英文刊名：[Journal of Shijiazhuang Railway Institute \(Social Sciences\)](#)
年，卷(期)：2012(3)

本文链接：http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_sjztdxyxb-s201203017.aspx